

## PARSHAT KI TISÁ

*Censo de los israelitas*

<sup>1ª</sup> **11** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12**“Cuando censes a los israelitas para establecer su número, (no los cuentes uno por uno, sino) cada uno deberá entregar una (moneda como) contribución a Hashem como rescate de su alma, para que no haya ninguna plaga mortal entre ellos a causa del censo. (Contar individuos en forma directa, uno por uno, puede provocar que sean afectados por el mal de ojo - ver nota en Gén. 42:5). **13**Esto es lo que debe entregar todo aquel que sea censado: (Una moneda de plata de) medio *shekel* (de peso). La unidad monetaria para todos los efectos del Santuario es el *shekel* — el *shekel* equivale a 20 *gueras*. (Cada uno deberá entregar) medio *shekel* como ofrenda a Hashem. (Entonces se contaba la cantidad de monedas y se sabía cuántos israelitas había). (Literalmente indica el versículo: «Todo aquel que sea censado debe entregar medio shekel, *de acuerdo al shekel sagrado*». Esto no significa que el Santuario emitía su propia moneda, ni tampoco que el *shekel* mismo era sagrado. Más bien significa que el *shekel* era la unidad de moneda para valuar las donaciones y contribuciones que se hacían en beneficio del Santuario. Por ejemplo, uno podía rescatar del Santuario un terreno que estuviera en poder del mismo — *Lev. 27:16 y ss.* —. O bien podía donar al Santuario el valor de una persona — *Lev. 27:2-8* —. En ambos casos se tomaba al *shekel* como unidad de tasación. Y el valor de shekel era 20 *gueras*). **14**Todo aquel que pase para ser contado, de 20 años o más, deberá aportar la ofrenda para Hashem. (Los menores de 20 estaban exentos de la ofrenda y por lo tanto del censo, porque los menores de 20 no son punibles a manos del Cielo y en consecuencia no requieren rescate de sus almas.) **15**El rico no dará más de medio *shekel* ni el pobre menos (de esa cantidad) como ofrenda a Hashem, para rescate de sus almas. (Esa moneda para el censo era como rescate de sus vidas, porque a través de ella se evitaban el riesgo de ser dañados por el mal de ojo como producto de un censo directo. Ver nota al vers. 12. Y por eso mismo el pobre no debía dar menos ni el rico más, pues en cuanto a las almas, el rico y el pobre son exactamente iguales.) **16**Recoge la plata que los israelitas den como rescate de sus vidas y aplícala para (hacer los zócalos o bases para la estructura de) la Tienda de Reunión. Será un recordatorio ante Hashem en favor de los israelitas, como rescate de sus almas.” (Este censo tuvo lugar antes de la construcción del Santuario, y su recaudación se aplicó para hacer los zócalos de su estructura. Y después de haberse erigido el Santuario se hizo otro censo, cuya recaudación se aplicó a adquirir animales para ofrendas comunitarias.) (El *shekel* es una moneda y también unidad de peso. En los versículo que siguen a continuación tendrá este último significado.)

*Kior (Pileta para lavado de manos y pies de los Sacerdotes) (Ver infografía 52)*

**17**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18**“Haz una pileta de cobre para lavarse, con su base de cobre y ponla entre la Tienda de Reunión y el Altar; y llénala de agua. **19**De allí (-con el agua de dicha pileta-), Aharón y sus hijos deberán lavar sus manos con sus pies. (Debían lavar sus manos *con* sus pies al mismo tiempo: ponían su mano derecha sobre su pie derecho y los lavaban, y luego hacían

lo propio con sus miembros izquierdos - ver infografía 52). **20** Cuando deban ingresar en la Tienda de Reunión, o cuando deban allegarse al Altar para officiar — para ofrendar a Hashem el sacrificio (quemado) a fuego — deberán lavarse con agua y entonces no morirán. **21** Deberán lavarse sus manos y sus pies (como purificación) para que no mueran. Esto será un decreto permanente para ellos, para él y su descendencia, por todas sus generaciones”. (Debían purificarse cuando ingresaban a la Tienda de Reunión para ofrendar incienso a la mañana y al atardecer, o para salpicar la sangre de la ofrenda del vacuno del Sacerdote Principal y de la ofrenda del chivo por idolatría.)

#### *La fórmula del aceite de la unción*

**22** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **23** “Ahora tú, toma para ti una selección de especias calidad *premium*: mirra pura, 500 *shekel* (el *shekel* es medida de peso); canela aromática, (dos) medias partes, cada una de 250 (*shekel*); caña aromática, 250 (*shekel*); **24** casia, 500 (*shekel*). El patrón de medida es el *shekel*, (que es el patrón empleado para todos los efectos) del Santuario. (Ver Éx. 30:13); y aceite de oliva 1 *hin*. (El *hin* es medida de capacidad). **25** Con estos elementos prepara el aceite de la unción sagrada; compuesto aromático, trabajo de perfumero experto — será el aceite de la unción sagrada (o sea, preparado *especialmente* para tal fin). **26** Unge con él la Tienda del Encuentro, el Arca de las Tablas de Testimonio, **27** la Mesa con todos sus elementos, la *Menorá* con sus accesorios, el Altar del Incienso, **28** el Altar de los sacrificios con todos sus elementos y la pileta (de cobre) con su base. **29** Conságralos y serán sumamente sagrados: todo lo que los toque, quedará consagrado. **30** Unge (también) a Aharón y a sus hijos, y santificalos para que officien como Sacerdotes ante Mí. **31** Háblales a los israelitas, diciendo: ‘Éste será para Mí aceite para la unción sagrada, para todas las generaciones. **32** No lo viertan sobre cualquier hombre ni tampoco hagan otro semejante con la misma fórmula. Es un aceite sagrado y será sagrado para Uds. **33** Quien prepare un aceite similar o lo vierta sobre alguna persona ajena (al sacerdocio), será erradicado (espiritualmente) de su pueblo’.”

#### *Fórmula del incienso*

**34** Hashem le dijo a Moshé: “Toma para ti especias aromáticas: bálsamo, uña aromática, gálbano, olíbano puro — la misma cantidad en peso de cada una — y otras especias. (*Incienso*, en hebreo, es “*ketoret*”, cuya raíz *ketar* significa “unión”, aludiendo a que el *ketoret* afecta incluso a aquellos elementos de la creación que carecen de la cualidad natural de conectarse con lo espiritual. Una de las especias que componían el incienso era el gálbano, que representa a la gente que se destaca por sus cualidades negativas. No obstante, también ellos se unen con Hashem a través de la conexión que implica la ofrenda del incienso. Y ahora, que las plegarias han reemplazado a las ofrendas, aquella gente mantiene intactas sus

posibilidades de re-unirse con Hashem, pues en efecto, la raíz hebrea de *tefilá*, «plegaria», también significa «unión». **35**Haz de esta (mezcla) un preparado para incienso, según el arte del perfumero. Que esté bien mezclada, y sea pura y consagrada. **36**Muele parte (de la mezcla) bien fino y coloca (una parte) de ella ante el Arca de las Tablas del Testimonio, dentro de la Tienda de Reunión, donde Yo Me reuniré contigo en los momentos establecidos. Será sumamente sagrado para Uds. **37**En cuanto al incienso que prepares, no dupliquen la fórmula para uso personal, pues es sagrado para Uds. (y como tal, sólo deben prepararlo) para Hashem. **38**Quien prepare un incienso similar para gozar de su fragancia, será erradicado (espiritualmente) de su pueblo”.

## CAPITULO 31

### *Designación de los constructores del Tabernáculo*

**1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**“Mira, elegí a Betzalel, hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Iehudá, **3**a quien colmé del espíritu de Divinidad, con sabiduría, comprensión, conocimiento (Inspiración Divina) y aptitud creativa para todo tipo de labor: **4**Para hacer diseños artísticos (específicamente: diseños de entretejidos textiles. Ver nota en 26:1 «Obra de artesano), para trabajar con oro, plata y cobre, **5**en el arte del tallado y montado de piedras (preciosas), en el arte del tallado de maderas, y -en fin- para desempeñarse en todo tipo de labor. **6**Mira, he designado junto con él a Oholiav -hijo de Ajisamaj- de la tribu de Dan (como asistente) y he dotado de inteligencia el corazón de toda persona talentosa por naturaleza (lit.: «sabio de corazón»). Que ellos realicen todo lo que te he ordenado — **7**la Tienda de Reunión, el Arca del Testimonio con la Cubierta que deberá estar sobre ella y todos los elementos de la Tienda, **8**la Mesa con sus utensilios, la *Menorá* pura (-el Candelabro de oro puro-) con todos sus accesorios, el Altar del Incienso, **9**el Altar de los sacrificios con todos sus accesorios, la pileta (de cobre) con su base, **10**los paños de embalaje (con los que envolvían los elementos del Santuario cuando se trasladaban de un lugar a otro por el desierto. Ver *Núm. cap. 4*), la ropa sagrada del Sacerdote Aharón y las vestimentas de sus hijos para officiar, **11**el aceite de la unción, y el incienso de las especias aromáticas para el Santuario — tal como te he ordenado, así deberán hacer”.

### *El Shabat*

**12**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **13**“Tú, háblales a los israelitas,

diciendo: “Pero, cuiden Mis *Shabat*, porque esto es una señal entre Uds. y Yo en todas las generaciones, para que sepan (las naciones del mundo) que Yo soy Hashem, Quien los santifica (a Uds., hijos de Israel). (La expresión “Pero, cuiden Mis *Shabat*” alude a que, en cualquier caso -aunque estés inmerso en tu trabajo- tómate la licencia de ser tú el que programes tus ocupaciones y no tus ocupaciones te programen a ti. En *Shabat*, interrumpe toda tu actividad cotidiana y conságrate a Él). **14**Cuiden el *Shabat*, porque es sagrado para Uds. Quien lo profane será condenado a muerte — quien realice algún trabajo prohibido en él, será cortado (espiritualmente) de su pueblo. (No se puede transgredir el *Shabat ni siquiera* para la construcción del Santuario). **15**Seis días se podrá trabajar, pero el día séptimo será *Shabat* de *Shabatot* dedicado a Hashem — quien haga algún trabajo (prohibido) en el día *Shabat*, se lo condenará a muerte. (*Shabat* de *Shabatot* alude al carácter especial del día *Shabat*: día de abstención total de trabajo). **16**Que los israelitas cuiden el *Shabat*, para hacer del *Shabat* un pacto eterno para todas las generaciones. **17**Ése -el *Shabat*- será la señal perpetua entre los israelitas y Yo, (señal) de que en seis días hizo Hashem los cielos y la tierra y en el séptimo día descansó y reposó” (o sea, se abstuvo de crear.

Esta aclaración es válida en tanto respecto de Hashem no tiene sentido hablar de descanso).

<sup>2ª</sup> **18** Cuando (Hashem) terminó de hablarle (a Moshé) en el monte Sinai, le entregó las dos Tablas del Testimonio, Tablas de piedra, escritas con el Dedo (mismo) de Elokim.

## CAPITULO 32

### *Moshé se demora en descender del monte. El becerro de oro*

El Talmud menciona el concepto conocido como “descenso en aras de un ascenso”. Todo descenso es doloroso, pero a la vez encierra un profundo sentido. Israel se encontraba en un estado de pureza ideal tras haber recibido los Diez Mandamientos, cuando tuvo lugar un episodio aparentemente desconectado de aquella realidad tan sublime: El acto idólatra por medio del becerro de oro, una caída sin igual. Y posteriormente, otro hecho que desde las apariencias tampoco guarda relación con este último: *Después* de la caída, Hashem revela Sus Trece Atributos de Misericordia y entrega a Israel las Segundas Tablas. Pero todas las vicisitudes de la vida guardan una interconexión: Fue necesario el descenso por medio del becerro para que Hashem se revele ante Israel en toda la magnificencia de Su Misericordia, habilitando a Israel a acceder así a un nivel espiritual superior, que nunca antes hubo conocido; y habilitando nuevos canales de interconexión espíritu-materia que de otro modo habrían permanecido inaccesibles. En consonancia con este mensaje, enseñan nuestros Sabios que un hombre virtuoso y perfecto jamás puede acceder al encumbrado nivel de quien retorna a la senda de Hashem con toda sinceridad después de haber sucumbido a sus pasiones.

## CAPÍTULO 32

**1**Al ver el pueblo que Moshé se demoraba en descender del monte, la gente se reunió alrededor de Aharón y le dijeron: “Vamos, levántate, haz para nosotros dioses que vayan adelante nuestro. Pues respecto de Moshé, el hombre que nos hizo salir de Egipto, no sabemos qué le ha pasado”. **2**Aharón les respondió: “Quiten los aros de oro de las orejas de sus esposas, hijos e hijas y tráiganmelos” (A diferencia de los hombres, las mujeres y los niños -tratando de dilatar los acontecimientos en espera de la llegada de Moshé- tuvieron la noble actitud de negarse a entregar su oro para hacer el becerro. Por eso Aharón ordenó que los hombres les quitaran sus aros). **3**Todo el pueblo (los hombres) se sacó los aros de oro que tenían en sus orejas y se los llevaron a Aharón. **4**Él tomó (todo el oro) de mano de ellos, lo ató con un pañuelo y (los hechiceros paganos que salieron de Egipto con los israelitas) lo transformó en becerro de fundición. Y (entonces, esos paganos) dijeron: “¡Éste es tu dios, oh Israel, que te hizo ascender de Egipto! (Y después, esa multitud corrompió a los israelitas de origen). **5**Al ver Aharón (que el becerro de oro había cobrado vida milagrosamente, gracias a la acción de los poderes negativos,) construyó un altar ante él. Aharón proclamó: “¡*Mañana* habrá fiesta en honor de Hashem” (Aharón construyó el altar procurando contener a la gente y mantenerlos alejados de la idolatría, esperando que para entonces Moshé ya retornara). **6**Al día siguiente se levantaron temprano, ofrecieron sacrificios *Olá* y *Shelamim* (de paz), se sentaron a comer y a tomar y se dispusieron para la diversión (eufemismo de placeres carnales y criminalidad.)

*Hashem le informa a Moshé, en la cima del monte,  
la idolatría del pueblo al becerro de oro*

**7**Entonces Hashem le dijo a Moshé: “¡Anda, desciende, pues *tu* pueblo, que sacaste de Egipto, se ha corrompido. (Hashem le dice *tu* pueblo, refiriéndose a la multitud de origen pagano que se sumó a los israelitas en Egipto bajo la autorización y responsabilidad de Moshé.) **8**Rápidamente se apartaron del camino que Yo les ordené. Se hicieron un becerro de fundición, se prosternaron ante él, le ofrecieron sacrificios y dijeron: “¡Estos son tus dioses, oh Israel, que te han hecho salir de Egipto!” **9**Dijo Hashem a Moshé: “He observado a este pueblo,

y mira que es un pueblo testarudo (que no acepta reproches.) **10**Y ahora, déjame. Deja que Mi enojo arda contra ellos y los destruya. Y de ti haré una gran nación”.

*Moshé intercede ante Hashem para que una vez más perdone al Pueblo*

**11**Moshé comenzó a suplicarle a Hashem, Elokim suyo: “¿Por qué, Hashem, arderá Tu enojo contra Tu pueblo, que Tú sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y con mano fuerte? (Moshé plante así: «Normalmente uno tiene resentimiento contra algo o alguien que está a la par suya, pero Tú Hashem, que eres Todo-Poderoso, ¿qué resentimiento puedes albergar contra un insustancial becerro y contra sus inconsistentes adoradores?») **12**¿Por qué (vas a permitir que) los egipcios digan: ‘Con mala intención los sacó (Hashem a los israelitas), para matarlos en las montañas y aniquilarlos de sobre la superficie de la tierra’? ¡Reprime Tu enojo y reconsidera la idea de hacer el mal contra Tu pueblo! **13**Recuerda a Avraham, a Itzjak y a Israel (-laacov-), Tus servidores, a quienes les juraste por Ti mismo diciéndoles: ‘Incrementaré su descendencia como las estrellas del cielo. Y toda esta tierra de la que les he hablado se la daré a la descendencia de Uds. Y ellos la poseerán como herencia, por siempre’.” **14**Hashem reconsideró la idea del daño que dijo le haría a Su pueblo (reconsideró y Se arrepintió de Su intención de destruir al pueblo.) **15**Moshé dio (media) vuelta y bajó del monte con las dos Tablas del Testimonio en su mano — tablas escritas de ambos lados, estaban escritas (grabadas) de un lado y del otro (milagrosamente, de ambas caras se veía exactamente la misma escritura.) **16**Las tablas eran trabajo de Elokim; y la escritura era escritura de Elokim, (escritura) grabada en las tablas. **17**Cuando Iehoshúa escuchó los gritos (de jolgorio) de la gente, le dijo a Moshé: “¡Hay gritos de desafío en el campamento!” **18**Pero Moshé respondió: “No son gritos de victoria ni de derrota. Son gritos de herejía (y que dan pena) los que oigo.”

*Moshé desciende del monte, y al ver el acto de idolatría rompe las Tablas*

**19**Resulta que cuando se acercó al campamento y vio el becerro y los bailes, ardió el enojo de Moshé, que tiró de sus manos las Tablas y las rompió al pie del monte (Moshé se indignó al ver que a poco del sublime momento de máxima Revelación Divina, y en ese mismo sitio, el pueblo idolatraba a un becerro de oro alejándose así de la Esencia. Pero no fueron la indignación ni el enojo los que indujeron a Moshé a romper las Tablas, sino su profundo amor a Israel, ya que rompiéndolas destruía el testimonio de la prohibición de la idolatría, privando así a Hashem del fundamento incriminatorio contra Israel. En *Shemot* / Éx. 34:1 dice Hashem a Moshé: “Que las segundas Tablas sean iguales a las primeras, *las que rompiste*.” Y en *Devarim* / Deut. 34:12, Rashi explica que la expresión “*las que rompiste*” bien podría interpretarse en el sentido de “las que rompiste con aprobación”, constituyendo el beneplácito de Hashem a Moshé por el acto de haberlas roto, como que Hashem dijo a Moshé: “¡Bien hecho!”. En vista de ello, la expresión “que rompiste”, que

subjetivamente parecería producto de la ira de Hashem contra el pueblo a causa del becerro, debe verse más bien como la aprobación de Hashem a la actitud de Moshé en defensa del pueblo, como que le dijo: “¡Bien Moshé!, tú eres un líder y más allá de cualquier otro análisis, un líder siempre debe salir en defensa de su gente, aunque para ello hayas debido romper las sagradas Tablas.”)

**20**Luego agarró el becerro que ellos habían hecho, lo arrojó al fuego y lo molió hasta hacerlo polvo. Y el polvo lo diseminó sobre la superficie del agua, e hizo que los israelitas la tomaran. (Quizo ponerlos a prueba como se hace a una mujer sospechada de infidelidad - Núm. 5:11-31).

**21**Dijo Moshé a Aharón: “¿Qué fue lo que te hizo el pueblo, para que les permitieras incurrir en una falta tan grave?”

**22**Y Aharón le respondió: “No se enoje mi amo conmigo, tú conoces a este pueblo y sabes que está inclinado al mal —”

**23**ellos me dijeron: ‘Haznos un dios que vaya delante nuestro, pues en cuanto a este Moshé -el hombre que nos hizo salir de Egipto- no sabemos qué le ha pasado’.

**24**Yo (tan sólo) les dije: ‘¿Quién tiene oro?’ Y ellos (rápidamente) se lo quitaron y me lo dieron a mí. Lo eché al fuego... ¡y salió este becerro!”

**25**Moshé vio que el pueblo estaba expuesto, pues Aharón los expuso a la deshonra ante sus enemigos.

**26**Entonces Moshé se paró en la entrada al campamento y gritó: “¡Quién esté con Hashem, que se una a mí!” — y todos los levitas se reunieron alrededor de él.

**27**(Moshé) les dijo: “Así dijo Hashem, Elokim de Israel: ‘Tomen (cada uno) su espada y pasen ida y vuelta de puerta en puerta por el campamento. Maten cada uno (incluso) a su hermano, (incluso) a su amigo, (incluso) a su pariente”.

*El mérito de los Levitas para llevar a cabo el servicio Divino*

**28**Los levitas hicieron como les dijera Moshé — aquel día cayeron unos 3.000 hombres.

**29**Moshé les había dicho: “Conságrense hoy a Hashem — enfrentando (e incluso matando) cada uno a su hijo o a su hermano — para que Él les dé hoy Su bendición”. (Por su lealtad a la Causa divina, los levitas tuvieron el mérito de ser la tribu escogida, y en su rol de tales fueron los que llevaron a cabo el servicio a Hashem en lugar de los primogénitos, quienes adoraron el becerro y de esa forma se profanaron).

**30**Al día siguiente Moshé le dijo al pueblo: “¡Uds. cometieron una grave falta! Ahora yo ascenderé hacia Hashem — quizás pueda obtener el perdón de su falta”.

*Moshé está dispuesto al autosacrificio para que Hashem perdone al Pueblo*

**31**Moshé retornó hacia Hashem y dijo: “¡Te imploro! Este pueblo ha cometido una grave falta — se hicieron un dios de oro.

**32**Y ahora, ¡tan sólo perdona su falta...! De lo contrario, bórrame ya de Tu Libro que has escrito” (Bórrame del Libro de la Torá, para que nadie fuera a alegar que yo carecía de méritos como para pedir misericordia por los israelitas, pues el deber de un líder es velar por el bienestar de sus dirigidos.)

**33**Hashem le respondió a Moshé: “(Sólo) al que haya cometido una falta contra Mí lo borraré de Mi *Libro*”. **34**Ahora anda, guía a este pueblo hacia adonde te indiqué. Mira, Mi ángel irá delante de ti; y el día que haga un balance, su falta la tomaré en cuenta en contra de ellos. (Todo castigo que Hashem le aplica a Israel, incluye una parte de castigo por el becerro de oro). **35**Entonces Hashem castigó al pueblo con una plaga, por haber adorado el becerro que hizo Aharón (En rigor de verdad, no fue Aharón quien hizo el becerro. Más bien, a fin de aplacar la sed de idolatría de los egipcios que se unieron a los triunfantes israelitas en el éxodo, Aharón tomó el oro que le trajeron y lo arrojó al fuego para fundirlo, pero ellos, con sus artes mágicas lo convirtieron en becerro viviente de oro.)

### CAPÍTULO 33

*Luego del becerro el pueblo sigue su marcha hacia la Tierra Prometida*

**1**Hashem le dijo a Moshé: “Anda, asciende tú y el pueblo que sacaste de Egipto, hacia la Tierra sobre la que juré a Abraham, a Itzjak y a Isaac, diciendo que se la entregaría a sus descendientes”. **2**Enviaré delante de ti un ángel para que expulse al (pueblo) kenaanita, al emorita, al jitita, al prizita, al jivita y al ievusita. **3**(Vayan) a la tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos). Yo no iré con Uds., pues Uds. son un pueblo testarudo. No sea que los destruya en el camino.” **4**Cuando el pueblo escuchó esa mala noticia, hicieron duelo y ninguno vistió sus joyas. (“Joyas” alude a los regalos espirituales que recibieron en el Sinai — las dos coronas que recibieron en mérito a su doble proclama “haremos y escucharemos” - Éx. 24:7). **5**Hashem le dijo a Moshé: “Diles a los israelitas: ‘Uds. son un pueblo testarudo — si por un instante Me presentara en medio de ti, te destruiría. Ahora, quítate tus joyas y Yo ya veré qué hacer contigo’.” **6**Los israelitas se quitaron sus joyas (que tenían) desde el monte Jorev (*vers. 4, nota*). (Monte Jorev = Monte Sinai).

*La Tienda del Encuentro de Moshé con Hashem*

**7**(A partir del becerro, cuando Hashem le dijo a Moshé que no moraría en medio de ellos) Moshé tomó la Tienda y la estableció fuera del campamento -lejos del campamento- y la llamó Tienda del Encuentro. Cuando alguien requería a Hashem, iba a la Tienda del Encuentro que estaba fuera del campamento. **8**Cuando Moshé iba a la Tienda, todo el pueblo se levantaba y permanecían de pie cada uno a la entrada de su tienda, y todos seguían con la vista a Moshé hasta que entraba en la Tienda (del Encuentro). **9**En cuanto Moshé ingresaba a la Tienda, descendía la columna de nube y permanecía a la entrada de la Tienda mientras Él hablaba con Moshé. **10**Y cuando la gente veía la columna de nube permanecer a la entrada de la Tienda, todos se levantaban y se prosternaban



cada uno a la entrada de su tienda. **11** Hashem hablaba con Moshé cara a cara, como uno habla con su amigo; luego Moshé volvía al campamento (para transmitir a los Sabios del pueblo el mensaje divino.) Su servidor -el joven Iehoshúa, hijo de Nun- no salía del interior de la Tienda. (El joven servidor tenía entonces 42 años. <sup>3ª aliá</sup> Era joven respecto de Moshé, que entonces tenía 80 años). **12** Moshé le dijo a Hashem: “Mira, Tú me dices: ‘Lleva a este pueblo (a la Tierra Prometida)’, y no me hiciste saber que enviarías (a un ángel) conmigo (en lugar de acompañarme Tú Mismo. Si bien en Éx. 33:2 Hashem le comunicó a Moshé que enviaría un ángel delante de él, Moshé no se dio por notificado, porque anhelaba la compañía de Hashem y no del ángel). También me dijiste que me has conferido gran reputación, y que me congraciado contigo. (La «gran reputación» alude a la gloria que significaba para Israel la magnificencia con que Hashem se presentaba en medio de una nube, en virtud de lo cual el pueblo creería no sólo en el gran líder Moshé, sino también en los profetas que le sucederían. Ver Éx. 19:9).

*Moshé le pide a Hashem conocer Su naturaleza*

**13** Ahora, si realmente me he congraciado contigo, por favor hazme conocer Tus caminos para que yo pueda conocerte a Ti, a fin de que (continúe) satisfaciéndote (O sea: «hazme saber cuál es el significado y la recompensa de haber ‘hallado gracia a Tus ojos’»). Considera que esta nación es Tu pueblo” (O sea, no digas que sólo de mí harás una gran nación y que a ellos los abandonarás. ¡Toda esta nación es Tu pueblo!). **14** (Hashem) le respondió: “Mi Presencia irá contigo (y no meramente un ángel). Yo te daré reposo”. **15** Entonces (Moshé) Le dijo: “(Bien dicho, pues) si Tu Presencia no nos acompaña, no nos hagas marchar de acá (hacia la Tierra Prometida), **16** ¿pues entonces cómo ha de saberse que hemos hallado tu favor -yo y Tu pueblo- si Tú no nos acompañas? (Pero si nos acompañas, entonces sí) yo y Tu pueblo nos distinguiremos de todos los pueblos que están sobre la tierra” («¡Otórganos la distinción de reposar Tu Divina Presencia sobre nosotros y no sobre los demás pueblos de la tierra!»). <sup>4ª aliá</sup> **17** Hashem le respondió a Moshé: “Incluso *esto* que me pides (de reposar Mi Presencia sólo sobre Israel) también te lo concederé, pues estoy satisfecho contigo y te conferiré gran reputación.” (vers. 12). **18** Le dijo Moshé: “Muéstrame Tu Gloria” (Permíteme comprender Tu Naturaleza). **19** Él le respondió: “Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti, y revelaré el Nombre de Hashem en tu presencia. Cuando quiera congraciarme, Me congraciaré; y cuando quiera compadecerme, Me compadeceré”. (Aquí Hashem manifiesta que aunque uno invoque los Trece Atributos de Misericordia, Él se reserva el derecho de responder favorablemente o no. Pero en el momento de los hechos, cuando Hashem le revela Sus Trece Atributos de Misericordia, le promete que jamás dejará sin responder la plegaria de quien invoque tales Atributos -Éx. 34:10. *Tratado Rosh Hashaná 17b*). **20** Y agregó: “Tú no podrás ver Mi rostro, pues ningún ser humano puede ver Mi rostro y seguir viviendo”. **21** Dijo entonces Hashem: “Mira, tengo un lugar especial (para ti) – párate sobre la roca (y contempla el origen

de todas las cosas) **22**y cuando pase Mi Gloria, Yo te ubicaré en una grieta de la roca y te protegeré con Mi mano (o sea, con Mi Palabra protectora, Mi Poder de protección) hasta que Yo haya pasado. (Otra lectura para el vers. 22: «Cuando procures traspasar los límites hacia Mi Gloria, Yo te haré alcanzar el límite de tus poderes».) **23**Después quitaré Mi mano para que Me veas por atrás (o sea, una vez que pase Mi Gloria podrás verme por atrás), pero Mi rostro no se puede ver.”

## CAPITULO 34

### *Las segundas Tablas de la Ley*

**Los tres ascensos de Moshé al Monte Sinai:** Cincuenta días después del éxodo de Egipto, un 6 de Sivan, Moshé asciende al Monte Sinai para recibir las primeras Tablas, de donde desciende cuarenta días después, un 17 de Tamuz. Al ver el acto de idolatría con el becerro de oro, Moshé rompe esas primeras Tablas. Dos días más tarde, un 19 de Tamuz, Moshé asciende nuevamente al Monte Sinai para obtener el Perdón divino para el Pueblo de Israel. Y permanece allí nuevamente por espacio de 40 días, hasta el 29 de Av. Al día siguiente, 1º de Elul, Hashem le informa a Moshé que perdonó al Pueblo, y le ordena ascender nuevamente al Monte para recibir las segundas Tablas. Moshé permanece en el Monte Sinai un tercer período de 40 días, y desciende el 10 de Tishrei, el Día de Iom Kipur, «Día del Perdón».

<sup>5ª</sup> **1** <sup>aliá</sup> Dijo Hashem a Moshé: : “Talla *para ti* dos tablas de piedra, iguales a las primeras, para que Yo escriba sobre las Tablas las mismas palabras que estaban escritas sobre las primeras Tablas, las que rompiste. (Éx. 32:19, nota). Hashem le mostró a Moshé una mina de zafiros y le dijo: “Talla dos tablas, y los restos de zafiro que se desprendan serán para ti. Ése es el sentido de la expresión “talla *para ti*”.)

### *Moshé asciende por tercera vez al Monte Sinai*

**2**Estate listo a la mañana; asciende al monte Sináí por la mañana y quédate allí parado, aguardándome en la cima del monte. **3**Que nadie ascienda contigo ni nadie sea visto en todo el monte, tampoco debe haber ovinos o vacunos pastando frente a este monte” (Las Primeras Tablas fueron afectadas por el mal de ojo, porque fueron entregadas en presencia de una multitud y al son de trompetas. Por eso, Hashem prefirió el recato para entregar las Segundas Tablas. Nada hay mejor que el recato y la modestia.) **4**Entonces (Moshé) talló dos tablas de piedra iguales a las primeras. Moshé se levantó temprano por la mañana, ascendió al monte Sináí, tal como se lo ordenara Hashem, portando en su mano las dos tablas de piedra.

### *Hashem revela Sus Trece Atributos de Misericordia*

**5**Hashem descendió en una nube y se paró allí con él. Y proclamó el nombre de Hashem (Según ciertas autoridades, fue Hashem Quien proclamó el Nombre divino. Según otros, fue Moshé quien lo proclamó.) **6**Hashem pasó ante él y proclamó: “Hashem, Hashem, É-I (Misericordioso), Piadoso, Indulgente, Tolerante (antes de despertar Su ira), Abundante en Bondad y Verdad, **7**Preservador de la Benevolencia por miles (de generaciones), Perdonador de iniquidad, de la transgresión y la falta,

Quien absuelve (al que se arrepiente) y no absuelve (al que no se arrepiente). (Otra explicación: Hashem no castiga al transgresor de una sola vez, sino más bien en pequeñas dosis, poco a poco.) Él recuerda la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los nietos (siempre que ellos continúen en la misma línea de rebelión que sus padres) hasta la tercera y hasta la cuarta generación”. (El bien con que Hashem recompensa es más intenso que el castigo que aplica en una relación de 1:500, pues respecto de la recompensa dice “Preserva la bondad hasta con 2000 generaciones” y el castigo lo tiene presente “hasta la 4ª generación”). **8**Rápidamente (ni bien percibió que la Divina Presencia pasaba ante él), Moshé inclinó su cabeza y se prosternó, **9**y dijo: “Hashem, si realmente me he congraciado contigo, ve con nosotros (a la Tierra Prometida, tal como lo has prometido en Éx. 33:14); y si éste es un pueblo testarudo (en cuyo caso no deberías acompañarnos,) entonces perdona nuestra iniquidad y nuestro error, y concédenos Tu herencia”. (O sea, haz reposar Tu Divina Presencia sobre <sup>6ª</sup> nosotros y no sobre las naciones del mundo). **6**<sup>10</sup>(Hashem) le respondió: “Mira, hago un pacto (en cuanto al pedido de que Israel se distinga de todas las otras naciones - Éx. 33:16): haré distinciones ante todo tu pueblo como nunca se han hecho en toda la tierra ni en ninguna nación. Todo el pueblo en medio del cual te encuentras verá la obra de Hashem —reverencialmente temible— que estoy por hacer para ti.

#### *Advertencia contra la idolatría*

**11**Sé cuidadoso en lo que te ordeno. Mira, echaré de tu presencia al emorita, al kenaanita, al jitita, al prizita, al jivita y al ievusita, (pueblos que habitan en la Tierra Prometida). **12**Cuídате de no hacer ningún pacto con los que habitan en la tierra a la que has de ingresar, para que no sea una trampa contra ti. **13**Por el contrario, derriben sus altares, rompan sus monumentos y corten sus árboles de idolatría. **14**Pues no debes prosternarte ante un dios de otros, pues Hashem, “Celoso” es Su Nombre. É-l es celoso. (Él requiere exclusividad en Su servicio). **15**No hagas ningún pacto con los habitantes de aquella tierra. (De lo contrario) cuando ellos vayan a adorar a sus dioses y a ofrecerles sacrificios, ellos te invitarán y terminarás tú también comiendo de sus sacrificios, **16**(y entonces) tomarás de las hijas de ellos para casarlas con tus hijos, y cuando ellas vayan tras sus dioses seducirán a tus hijos para que (también) ellos los adoren. (Era de esperar que el versículo dijera que no hagas un pacto con esa gente para evitar que eventualmente ofrendes sacrificios a la idolatría. Pero el versículo, en consideración de la naturaleza humana, va mucho más allá y dice que *ni siquiera* compartas una comida con los paganos, pues de allí podría derivar un matrimonio mixto, el cual conduciría a la idolatría). **17**No te hagas dioses de metal fundido (ni dioses de ningún tipo).

#### *Acerca de las tres Festividades de Peregrinación a Iersuhaláim*

**18**Cuida la Fiesta de las *Matzot*; siete días comerás *matzot* (pan sin levadura) tal como te he ordenado, en el momento indicado en el mes de la primavera (es decir, el mes hebreo de Nisan), pues en el mes de la primavera saliste de Egipto.

**19** Todo primogénito (*varón*) es para Mí, y lo mismo con toda primera cría macho de ganado mayor o menor. (Lit.: “el que abre la matriz de su madre”). **20** Pero en el caso de la primera cría de asno, deberás entregar un cordero en su lugar; y si no lo entregas deberás decapitarlo. También debes redimir a todo hijo mayor. (Los primogénitos deberían consagrarse al servicio a Hashem, pero en su lugar, por haber participado del becerro de oro, dicho privilegio se les concedió a los levitas. Por eso, para rescatar a los primogénitos y liberarlos de su función, se entregan al Sacerdote cinco *shekel* -monedas- de plata. Es la ceremonia conocida como *Pidión Haben*, y tiene lugar a los 30 días de vida del niño.) Nadie podrá presentarse ante Mí (en el Gran Templo) con las manos vacías. **21** Trabaja seis días, pero el séptimo día debes desistir (de todo trabajo prohibido en Shabat) — debes desistir de arar y de cosechar. **22** Celebra la Fiesta de *Shavuot* con la primera ofrenda de la cosecha del trigo, y la Fiesta *HaAsif* (del acopio – o sea *Sucot*–), al comienzo del ciclo anual. **23** Tres veces al año deben presentarse (en Ierushaláim) ante el Amo Hashem, Elokim de Israel, todos los hombres; **24** Yo eliminaré a los demás pueblos de tu presencia y extenderé tus límites. Nadie intentará adueñarse de tu tierra cuando vayas (a Ierushaláim) a presentarte ante Hashem, tu Elokim, tres veces por año. **25** No sacrifiques Mi ofrenda de sangre mientras aún tengas *jametz* (productos leudados o fermentados), ni permitas que ninguna parte del sacrificio de la Fiesta de *Pesaj* pase la noche hasta la mañana (sino, debes quemarlo). **26** Debes llevar los mejores primeros frutos de tu tierra a la Casa de Hashem, tu Elokim (o sea, al Templo de Ierushaláim). No cocines el cabrito en la leche de su madre” (ver *Éx. 23:19, nota.*)

*El Pacto se renueva. Moshé retorna con las segundas Tablas*

<sup>7a</sup>  
aliá **27** Hashem le dijo a Moshé: “Escribete estas palabras, pues en función de estas palabras hago el pacto contigo y con Israel”. **28** (Moshé) estuvo allí, con Hashem, 40 días y 40 noches, sin comer ni beber. Y Él (Hashem) escribió sobre las Tablas las Palabras del Pacto, los Diez Mandamientos. (Los 40 días van desde el 1º de Elul hasta el 10 de Tishrei -día de Iom Kipur). **29** Resulta que al descender Moshé del monte Sinaí con las dos Tablas del Testimonio en su mano, no se dio cuenta que su rostro resplandecía por haber hablado con Él. **30** Aharón y todos los israelitas observaron a Moshé, y resulta que su rostro emitía rayos de luz, por lo que sintieron temor de acercarse a él. («Temor» puede entenderse en el sentido de reverencia a tan sublime revelación. O bien, sintieron temor a perder su condición física y terrenal frente a la magnitud de la radiación espiritual. La transgresión del becerro redujo la capacidad del pueblo de interactuar con las energías divinas). **31** Moshé los llamó, y Aharón y todos los líderes de la comunidad volvieron a lo de él; y entonces Moshé les habló (y les transmitió las enseñanzas de la Torá recién recibida). **32** Luego, se acercaron todos los israelitas, y él (Moshé) les dio todas las indicaciones que Hashem le había dicho en el monte del Sinaí (Primero transmitió las enseñanzas a los líderes, y luego al pueblo.)

**33** Moshé terminó de hablar con ellos y se puso una máscara sobre su cara. **34** Siempre que Moshé entraba ante la presencia de Hashem para hablar con Él, se quitaba la máscara hasta que salía; y al salir (se ponía la máscara) y les decía a los israelitas lo que le fuera ordenado. **35** Cuando los israelitas veían la cara resplandeciente de Moshé, Moshé se cubría su cara con la máscara hasta que otra vez iba a hablar con Él.

### Haftarat Ki Tisá: 1 Melajim (Reyes) 18:1 - 39

Cuando Shabat Pará coincide con Ki Tisá, en lugar del *maftir* respectivo y de la siguiente *haftará* se lee los correspondientes a Shabat Pará (pág. 608).

Cuando el 15 de Adar cae en Shabat, en la ciudades amuralladas desde la época de lehoshúa bin Nun (p. ej. Ierushaláim), se lee la *haftará* de Zajor (pág. 605)

*Ashkenazim* comienzan aquí (Jabad y *Sefaradim* comienzan luego, pág. 232)

#### 1 Melajim (Reyes) 18

*El profeta Eliahu se presenta ante Ajav - En el tercer año de la sequía,  
Hashem envía a Eliahu a persuadir a la gente a arrepentirse*

**1** Tiempo después, en el tercer año (de la sequía), Eliahu tuvo revelación de la palabra de Hashem, que decía: “Anda, preséntate ante Ajav pues haré llover sobre la tierra.” **2** Eliahu (Elías) fue y se presentó ante Ajav. El hambre que había en Shomrón (Samaria) era muy fuerte. **3** Ajav llamó a Ovadiah, su mayordomo. Ovadiah reverenciaba mucho a Hashem. **4** Cuando Izével estaba exterminando a los profetas de Hashem, Ovadiah tomó a 100 profetas y ocultó a 50 en una cueva (y 50 en otra). Y los alimentó con pan y agua. **5** Ajav le dijo a Ovadiah: “Recorramos la tierra, todos los manantiales y todos los ríos, quizás encontremos pasto para mantener vivos a los caballos y a los burros, para que no perdamos los animales.” **6** Se repartieron las zonas del país que debían recorrer. Ajav se fue solo por un camino y Ovadiah por otro. **7** Ya en el camino, Ovadiah vio de repente que estaba frente a Eliahu. Lo reconoció, se prosternó y le dijo: “¿Es Ud., mi señor Eliahu?”. **8** “Sí”, le respondió él, “soy yo”. Anda a lo de tu amo y dile que aquí está Eliahu.” **9** (Ovadiah) respondió: “¿Cuál fue mi transgresión?, ¿por qué Ud. pretende entregarme a mí -que soy su servidor- en mano de Ajav para que me mate?” **10** Tan cierto como (es de incuestionable) la existencia de Hashem, tu Elokim, (le juro) que no hay nación o reino a la que mi amo (Ajav) no haya enviado a buscarlo a Ud. Y cuando le decían “No está”, les hacía jurar que en verdad no le habían hallado. **11** Y ahora Ud. me dice: “Anda, dile a tu amo que aquí

está Eliahu”. **12**Lo que va a suceder es que cuando yo me aleje de Ud., el espíritu de Hashem lo llevará a Ud. adonde yo no sepa. Y cuando yo le dé la noticia a Ajav, él no lo hallará a Ud. y me matará. Pero yo -tu servidor- soy temeroso de Hashem desde mi juventud. **13**(¿Por qué Ud. pretende que yo muera?), ¿acaso no le contaron a Ud. lo que hice cuando Izével mataba a los profetas de Hashem? ¿Pues oculté a 100 de ellos, 50 en una cueva y 50 en otra, y los alimenté con pan y agua! **14**Y ahora Ud. me dice que vaya y le diga a mi amo que aquí está Eliahu. ¡Y él me matará!”. **15**Pero Eliahu respondió: “Así como Hashem de los Ejércitos -ante Quien yo estoy parado- vive, (te juro) que hoy mismo tengo que presentarme ante él (ante Ajav)”. **16**Ovadiahu salió al encuentro de Ajav, y se lo dijo. Ajav fue entonces a encontrarse con Eliahu, **17**Cuando Ajav vio a Eliahu, le dijo: “¿Es Ud., el que causa problemas a Israel?”. **18**“No soy yo el que causa problemas a Israel”, le respondió, “sino tú y la casa de tu padre, por abandonar los preceptos de Hashem y por haber rendido culto a los *Baalim* (ídolos)”.

*El profeta Eliahu (Elias) desafía a los falsos profetas*

**19**Ahora, envía mensajeros y convoca a todo Israel en el monte Carmel; y convoca también a los 450 profetas de *Báal* y a los 400 profetas de la *Asherá* (ambos, cultos idólatras), que comen a la mesa de Izével”.

*Sefaradim y Jabad comienzan aquí*

**20**Ajav envió mensajeros a todos los israelitas y convocó a los profetas (del culto idólatra) en el monte Carmel (Ver infografía 23). **21**Eliahu se acercó al pueblo y dijo: “¿Hasta cuándo seguirán vacilando entre estas dos ideologías (*baalismo* - paganismo por un lado y monoteísmo por otro)? ¿Si Hashem es el Elokim, síganme. Pero si lo es Báal, síganlo!”. Pero el pueblo no respondió palabra. **22**Entonces Eliahu le dijo al pueblo: “Yo solo quedé como profeta de Hashem. Y los profetas de Báal son 450 hombres. **23**Dénnos dos novillos, y que (los profetas de Báal) elijan un novillo, lo corten en pedazos y lo pongan sobre la leña, sin encenderle fuego. Y yo prepararé el otro novillo y lo pondré sobre la leña sin encenderle fuego. **24**Invoquen el nombre de su dios y yo invocaré el Nombre de Hashem. El que responda con fuego será el verdadero Elokim”. Toda la gente respondió: “¡Buena idea!”. **25**Eliahu les dijo a los profetas de Báal: “Elijan un novillo para Uds. y

preparénelo primero, porque Uds. son mayoría. E invoquen el nombre del ídolo de Uds., pero no enciendan fuego. **26**Ellos tomaron el novillo que eligieron, lo prepararon (para ofrenda) e invocaron el nombre de Báal desde la mañana hasta el mediodía. Decían: “¡Báal, respóndenos!”. Pero no hubo ni sonido ni respuesta. Ellos hacían todo tipo de danzas idólatras junto al altar que habían erigido. **27**Al mediodía, Eliahu, los puso en ridículo. Les dijo: “¡Griten más fuerte, porque es un dios! ¡Quizás esté conversando, o persiguiendo enemigos, o se haya ido de viaje. O quizás esté dormido y haya que despertarlo!”. **28**Ellos gritaban y se hacían heridas con espadas y lanzas -así era su costumbre- hasta que la sangre les chorreaba. **29**Pasado ya del mediodía, ellos continuaron profetizando hasta la hora de la ofrenda de la tarde. Pero no hubo ni voz ni respuesta, ni nadie que les prestara atención. **30**Entonces Eliahu le dijo a todo el pueblo: “Acérquense a mí”. Y todo el pueblo se aproximó. Él se puso a reparar el Altar de Hashem que estaba destruido. **31**Eliahu tomó doce piedras — tantas como las Tribus de los hijos de Iaacov, a quien Hashem se le reveló y le dijo: “Israel será tu nombre”. (Eliahu tomó doce piedras para expresar el compromiso de unidad de todo el pueblo). **32**Con aquellas piedras construyó un Altar en el Nombre de Hashem, e hizo alrededor del altar una zanja donde pudiesen sembrar dos *seá* de semilla. (La *seá* es una medida de volumen). **33**Luego acomodó la leña, cortó en trozos el novillo y lo puso sobre la leña. **34**Y dijo: “Llenen cuatro jarras de agua y derrámenla sobre el animal sacrificado y sobre la leña”. Luego dijo: “Háganlo por segunda vez”, y lo hicieron por segunda vez. Y dijo: “háganlo por tercera vez”, y lo hicieron por tercera vez. **35**El agua corría alrededor del altar; y también llenó de agua la zanja.

*Eliahu demuestra la supremacía de Hashem. El pueblo retorna a Su senda*

**36**Cuando era la hora de hacer la ofrenda de la tarde, el profeta Eliahu se presentó (ante Hashem, para orar), y dijo: “¡Hashem, Elokim de Abraham, de Itzjak y de Israel, que hoy mismo se sepa que Tú eres Dios de Israel y que yo soy Tu servidor, y que hago todo esto porque me lo ordenaste! **37**¡Respóndeme, Hashem, respóndeme! Hazle saber a este pueblo que Tú, Hashem, eres el Elokim, así harás retornar sus corazones (en arrepentimiento)”. **38**Entonces bajó un fuego de Hashem que consumió la ofrenda, y también la leña, las piedras, el polvo y el agua que había en la zanja. **39**Todo el pueblo lo vio, se prosternaron y exclamaron unánimemente: “¡(Sólo) Hashem es Elokim! ¡(Sólo) Hashem es Elokim!”.

